



L'intertextualité entre réminiscences et signifiante dans le récit de voyage d'Amélie Nothomb

Intertextuality between reminiscences and signifiante in Amélie Nothomb's travel story

Jawad HAZIM¹ 



¹Doctorant, Université Ibn Zohr, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Département de langue et littérature françaises, Agadir-Maroc

ORCID: J.H. 0000-0002-1031-0761

Corresponding author:

Jawad HAZIM,
Université Ibn Zohr, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Département de langue et littérature françaises, 80000, Agadir, Maroc
E-mail: jawadhazim@gmail.com

Submitted: 04.09.2019

Revision Requested: 04.11.2019

Last Revision Received: 05.11.2019

Accepted: 13.11.2019

Citation: Hazim, J. (2019). L'intertextualité entre réminiscences et signifiante dans le récit de voyage d'Amélie Nothomb. *Litera*, 29(2), 193-206.
<https://doi.org/10.26650/LITERA2019-0042>

RÉSUMÉ

La littérature de voyage, comme d'autres productions littéraires, puise aussi bien des expériences réelles qu'imaginaire afin d'en élaborer un récit représentatif des événements marquants de l'auteur. Événements qui se greffent sur l'esthétique et la culture à l'œuvre au gré de flux des inspirations. Il nous paraît opportun dans cette optique d'étudier le récit de voyage d'Amélie Nothomb, *La biographie de la faim*, qui semble articuler non seulement des souvenirs et des événements du passé, mais également des réminiscences littéraires qui font partie de son acte de création. Le récit dans cette perspective met en branle la mémoire littéraire et considère les textes antérieurs comme une matrice de création. Le texte entretient un dialogue avec la mémoire littéraire et exploite ce que nous pourrions qualifier de réminiscences littéraires. Ce processus de création se heurte de ce fait à la notion d'intertextualité dans la mesure où les réminiscences littéraires et par là même les stéréotypes de lecture et l'expérience de lecteur entrent en dialogue esthétique à plus d'un titre. Partant du postulat que les rapports textuels entretenus constituent le passage de réminiscences à la signifiante, nous allons montrer dans quelle mesure le roman d'Amélie Nothomb se nourrit des expériences de l'auteur et celle du lecteur. Le point de départ sera une précision terminologique de l'intertextualité et sa relation avec la signifiante. Vient ensuite la présentation de roman d'Amélie Nothomb *La biographie de la faim* avant de mettre en évidence les dialogues qu'entretient ce dernier avec d'autres textes.

Mots-clés: Intertextualité, voyage, signifiante, voyage, réminiscences

ABSTRACT

Travel literature, like other literary productions, draws from both real and imaginary experiences in order to develop a narrative representative of the author's significant events, events that are grafted on aesthetics and culture at work as inspirations flow. It seems appropriate for us to study Amélie Nothomb's travel account, *La biographie de la faim*, which seems to articulate not only memories and events of the past, but also literary reminiscences that are part of his act of creation. The narrative in this perspective sets in motion the literary memory and considers the earlier texts as a matrix of creation. The text maintains a dialogue with literary memory and exploits what we might call literary reminiscences. This process of creation thus collides with the notion of intertextuality in that literary reminiscences -and hence

reading stereotypes and reader experience - enter into aesthetic dialogue in more than one title. Starting from the premise that the textual relations maintained constitute the passage from reminiscences to meaning, we will show the extent to which Amélie Nothomb's novel is nourished by the experiences of the author and the reader. The starting point will be a terminological precision of intertextuality and its relation to meaning. Then comes the presentation of Amélie Nothomb's novel *La biographie de la faim* before highlighting the dialogues that the latter maintains with other texts.

Keywords: Intertextuality, travel, significance, travel, reminiscences

EXTENDED ABSTRACT

Real events such as imaginary stories are often a matrix of literary productions, especially in travel stories. The latter describes the author's autobiographical or fictional journeys, highlighting all the routes covered and the routes explored. However, these journeys embody for a large part literary topoi, reminiscences of reading or aesthetics at work. The act of writing is also a journey in action that transposes the event and virtual scheme of the author/narrator/scripter. This article retraces, in an intertextual approach, the links forged between lived historical elements and virtual journeys transfigured in Amélie Nothomb's travel story *La biographie de la faim* (*The Biography of Hunger*). The author seems to draw from Greek mythological heritage in order to trace the itineraries of her journey. In other words, Amélie Nothomb's story mobilizes Homeric intertexts in the elaboration of the autobiographical framework in which the imagination mixes with reality. This cross-examination between the elements borrowed from Greek mythology and the tests of the author's life inscribes the author's creative approach in an intertextual continuum. This poetic journey reveals a passage from the memory of the creator to the significant construction of the reader: we postulate that Amélie Nothomb's story embodies an interaction between literary reminiscences for the author and the actualization of meaning in the reader, hence the presence of intertextuality between a co-presence relationship on one side and significance on the other. Intertextuality embodies the link that a text has with other texts and that the heterogeneity of it is only an avatar of this intertextual dynamism. Dynamism which often takes the pace of transformation of previous or future texts, it can even function as a mode of transposition of texts.

We start with the definition of intertextuality and its relationship to meaning. After this, a sketch of the novel *La biographie de la faim*, a focus on the different interferences and dialogues with other texts. Our intention to address the issue of reminiscences as an integral part of the memory of literature and the relationship

with meaning in our work is to show what is the relational relationship as well explicitly that the intertextual practices are allusive: the rewrites, the misappropriations and even the preliterate writings contain a history, an aesthetics, a philosophy and a position with regard to the literature of a given epoch. Intertextuality, it is necessary –he recalls it sets in motion the literary memory by questioning the unconscious of the empirical object –text –and positions the reading with regard to the historical background by opening the way of meaning. Beyond a psychoanalytic perspective, the unconscious text must be understood as “the product of a writing, but also of a subjective history. Lived and written history, history of writing” (Collot, 1985), which shows its traces in textual relationships. Unless the literary language denies the relationship of the text to the world, to the real or, in short, to the referentiality, the construction of meaning encourages us to project ourselves into memory, and to enhance reading with data relating to literary history and the history of forms. Thus, Antoine Compagnon emphasizes the conflicting relationship between literature and the representation of the world. He denounces the fragility of the anti-mimetic conception of Barthes and the validity, in some respects, of the Aristotelian mimesis by leaving a way for the intertextuality to connect the texts, product of the Semiosis, and the reality of the world – intrinsic given – proper to the reader Amélie Nothomb’s travel story embodies this mediation between the real and the imaginary, between the reminiscences and the meaning and the notion of travel remains a motif that abounds with literary topoi. Amélie Nothomb’s travel story is akin to a literary memorial in its own right, where literature refers to itself. The intertexts in this case crystallize the different anchors of the memory and serve as a relay both between the texts, and between the texts and reality itself. These textual gears embrace cultural, if not intercultural, interactions.

Introduction

La littérature de voyage, comme d'autres productions littéraires, puise aussi bien des expériences réelles qu'imaginaires afin d'en élaborer un récit représentatif des événements marquants de l'auteur. Événements qui se greffent sur l'esthétique et la culture à l'œuvre au gré de flux des inspirations. Il nous paraît opportun dans cette optique d'étudier le récit de voyage d'Amélie Nothomb, *La biographie de la faim*, qui semble articuler non seulement des souvenirs et des événements du passé, mais également des réminiscences littéraires qui font partie de l'acte de son acte de création. Le récit dans cette perspective met en branle la mémoire littéraire et considère les textes antérieurs comme une matrice de création. Le texte entretient un dialogue avec la mémoire littéraire et exploite ce que nous pourrions qualifier de réminiscences littéraires. Ce processus de création se heurte de ce fait à la notion d'intertextualité dans la mesure où les réminiscences littéraires et par là même les stéréotypes de lecture et l'expérience de lecteur entrent en dialogue esthétique à plus d'un titre. Partant du postulat que les rapports textuels entretenus constituent le passage de réminiscences à la signifiante, nous allons montrer dans quelle mesure le roman d'Amélie Nothomb se nourrit des expériences de l'auteur et celle du lecteur. Le point de départ sera une précision terminologique de l'intertextualité et sa relation avec la signifiante. Vient ensuite la présentation de roman d'Amélie Nothomb *La biographie de la faim* avant de mettre en évidence les dialogues qu'entretient ce dernier avec d'autres textes.

L'intertextualité : précision terminologique

Nous admettons d'emblée que « tout livre en effet se nourrit, comme on sait, non seulement des matériaux que lui fournit la vie, mais aussi, et peut-être surtout de l'épais terreau de la littérature qui l'a précédé. Tout livre pousse sur d'autres livres » (Gracq, 1989, p. 864). Ce qui implique en corolaire que l'acte créatif recèle en soi l'expérience de réception. Quant aux réminiscences, elles engagent une part non négligeable de la bibliothèque virtuelle, de textes implicites ou explicites dans l'écriture littéraire ; les réminiscences littéraires ont le « mérite spécifique de relancer constamment les œuvres anciennes dans un nouveau circuit de sens » (Bouilliaguet, 1996, p. 94). Nous pouvons dire dès lors que les réminiscences dans cet esprit comprennent également les expériences de lecture, voire des schèmes esthétiques qui seront investis dans les productions littéraires. Ces schèmes prennent

la forme de « clichés de langage, de poncifs thématiques ou d'idées reçues, la banalité, sous toutes ses formes » (Dufays, 2011, p. 17). Il s'agit en outre de paradigmes fixes que les individus mettent en œuvre aussi bien sur le plan de création que sur le plan de réception des œuvres littéraires. De ce fait, ces croisements entre réminiscences et stéréotypies nous mènent sur les traces de l'intertextualité, laquelle notion convoque des textes, des héritages dont les lieux communs et paradigmes en sont la matrice. Chaque production, littéraire notamment, contient en germe des modèles de pensées ou des visions du monde cristallisées en elle. En ce qui concerne le texte littéraire, Kristeva affirme dans la même veine que « tout texte se construit comme une mosaïque de citations. Tout texte est absorption et transformation d'un autre texte » (Kristeva, 1974, p. 72); d'où le dynamisme intertextuel qui caractérise la création littéraire. L'intertextualité de ce fait signe son entrée dans les études critiques à partir des réflexions sur le dialogisme bakhtinien dont Kristeva est l'instigatrice à la fin des années 1960. L'intertextualité incarne le lien qu'entretient un texte avec d'autres textes et que l'hétérogénéité de celui-ci n'est qu'un avatar de ce dynamisme intertextuel. Dynamisme qui prend souvent l'allure de transformation des textes antérieurs ou à venir, il peut même fonctionner en tant que mode transposition des textes. Kristeva désigne l'intertextualité par le terme transposition pour ne pas subsumer la notion d'intertextualité sous la traditionnelle critique des sources. Par transposition, Kristeva indique « le passage d'un système signifiant à un autre exige une nouvelle articulation de thétique – de la positionnalité énonciative et dénotative » (Kristeva, 1974, p. 60), ce mode d'articulation reste en effet fidèle au mouvement dialogique entre les textes. La perspective de Kristeva va servir de noyau pour Roland Barthes dans sa conception même du texte. Pour le critique, dans la même visée de renouvellement de la pensée critique des années soixante, les rapports textuels recouvrent non seulement l'agencement de plusieurs textes, mais ils introduisent également l'entité de la dynamique textuelle : l'intertexte. En effet,

[t]out texte est un intertexte [...] tout texte est un tissu nouveau de citations révolues. Passent dans le texte, redistribués en lui, des morceaux de code, des formules, des modèles rythmiques, des fragments de langages sociaux. [...] L'intertexte est un champ général de formules anonymes, dont l'origine est rarement repérable, de citations inconscientes ou automatiques, données sans guillemets. (Barthes, Encyclopædia Universalis [en ligne], consulté le 4 novembre 2019)

Toutefois, l'intertextualité ainsi définie se cantonne à une logique de coprésence entre un ou plusieurs textes alors que la dynamique intertextuelle suscite également l'implication du lecteur, son apport interprétatif pour ainsi dire. C'est pour cette raison que l'intertextualité a subi une refonte terminologique afin d'accorder une part considérable au processus de lecture du texte et par là même la construction de signifiante. Il est des œuvres littéraires où les rapports textuels entretenus relèvent des rapports implicites, allusifs. À l'instar de la citation et du plagiat que Gérard Genette campe dans le champ terminologique de l'intertextualité, l'allusion figure également parmi les facettes de l'intertextualité. Bien que les rapports allusifs ne soient pas visibles dans le texte comme les deux formes précitées, l'allusion incarne également ce mouvement relationnel des textes et l'intertextualité reste fidèle à son acception. Il s'agit d'un ;

Phénomène de la présence dans un texte une simple allusion ou une réminiscence, c'est-à-dire à chaque fois qu'il y a emprunt d'une unité textuelle abstraite de son contexte et insérée telle quelle dans un nouveau syntagme textuel, à titre d'élément paradigmatique. (Jenny cité par Samoyault, 2010, p. 27)

Un texte ou plusieurs textes antérieurs présents dans le texte actuel demeurent, formule tautologique du reste, la structure canonique de l'intertextualité quelle que soit sa forme. Dans l'allusion, la rencontre des fragments textuels empruntés suscite l'intelligence et l'habileté d'établir le lien entre la source et le texte d'accueil. Le lecteur se voit engager à relever un « énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions, autrement non recevable » (Genette, 1981, p. 16). Si la citation est cristallisée par des signes typographiques (guillemets, italiques), l'allusion met les doigts sur des renvois suggérés, déduits et inférés. Elle inscrit dans le texte, subrepticement, une référence implicite ou une vision du monde (pensées philosophiques, postures épistémologiques, rapports esthétiques, etc.) quitte parfois à recourir à la biographie de l'auteur. Dans l'allusion les noms propres, les noms d'auteurs et les grands topoï littéraires suggèrent un tel ou tel écho textuel et aiguillent les renvois allusifs.

Les perceptions intertextuelles

Nous optons par ailleurs pour une acception qui va servir d'outil opératoire dans la lecture du texte littéraire et dépasser la notion restreinte de coprésence au profit des interactions textuelles. Force est donc de constater que l'intertextualité ne réside pas seulement dans une relation de coprésence, mais il s'agit d'

[un] mode de perception du texte qui gouverne la production de la signifiante, alors que la lecture linéaire ne gouverne que la production du sens. C'est le mode de perception grâce auquel le lecteur prend conscience du fait que, dans l'œuvre littéraire, les mots ne signifient pas par référence à des choses ou à des concepts, ou plus généralement par référence à un univers non-verbal. Ils signifient par référence à des complexes de représentations déjà entièrement intégrés à l'univers langagier. (Riffaterre, 1981, p. 4)

Les raccords textuels ne sont pas propres seulement à l'acte de l'écriture, mais également au processus de lecture. Réseau foisonnant, le texte littéraire requiert des amalgames du lecteur pour pouvoir débusquer la signification recherchée. Riffaterre repositionne donc le cadrage théorique de la notion de l'intertextualité pour la mettre de côté de lecteur. La perception d'intertexte — corpus littéraire — établira une nouvelle configuration de la démarche interprétative. Imitation d'un style, subversion des canons, réécriture à portée comique ou satirique, la dynamique intertextuelle (relation ou transformation) marque le clin d'œil à l'endroit de lecteur. Philippe Sollers tout à fait dans le même esprit place le texte « à la jonction de plusieurs textes dont il est à la fois la relecture, l'accentuation, la condensation, le déplacement et la profondeur » (Sollers cité par Samoyault, 2010, p. 4). Sollers privilégie la dimension fonctionnelle de la notion d'intertextualité en engageant l'étude de l'œuvre littéraire en fonction de ses recoupements avec d'autres textes moyennant l'identification de l'intertexte pertinent.

Les réminiscences intertextuelles

Cette refonte terminologique de l'intertextualité va servir d'assise dans la présente étude du roman d'Amélie Nothomb et nous permettre de cristalliser les rapports tous azimuts entre les réminiscences d'un côté et la construction de signifiante de l'autre.

La présente réflexion prend pour objet empirique un récit autobiographique dans lequel Amélie Nothomb raconte ses aventures exaltantes d'enfance et d'adolescence. Nous avons opté, comme objet empirique, pour notre travail les extraits du roman d'Amélie Nothomb : *la biographie de la faim*. Il convient de s'arrêter sur le choix de l'auteure et le roman en question. En effet, L'auteure compte parmi les écrivaines prolifiques de ces dernières décennies et ses livres sont traduits dans 35 langues. La figure de la littérature postmoderne nous pousse à investir sa plume dans les prochaines réflexions sur l'étude du texte littéraire dans une approche d'inspiration intertextuelle. Hormis son palmarès dans la communauté littéraire, Amélie Nothomb commence à avoir une place très importante dans les travaux portés sur la psychanalyse et les études féministes. Nous avons jugé utile de s'engager dans les écrits d'Amélie Nothomb et de recadrer le champ d'étude sur la littérature notamment le récit de voyage et mettre en perspective les différentes résonnances textuelles.

Le début du récit nous dessille les yeux sur une quête perpétuelle d'identité dont la narratrice ne cesse d'évoquer sa passion d'exploration dès le jeune âge « j'avais six ans et la passion des nationalités » (Nothomb, 2004, p. 49). Chaque pays visité renferme une identité. Toutefois, le Japon confère l'identité de l'auteure au point de libérer le sentiment du regret, du retour au passé ; la circonlocution accentue le ton nostalgique de la narratrice « une fillette belge pleurant au souvenir du pays du Soleil-Levant mérite doublement la nationalité japonaise » (Nothomb, 2004, p. 50). La passion de l'auteure la déboussole de sa quête ; c'est ce que Spinoza appelle « *les passions tristes* » : prisonnière du passé et angoissée du futur. Le présent n'existe pas puisqu'il représente le lieu de sa quête. Le protagoniste regrette amèrement son pays natal, le Japon, et décline au fil des pages les manifestations de la faim dont elle souffre. L'auteure a une vision kaléidoscopique de la faim : biologique, affective et intellectuelle. Elle se livre à la luxure et à la luxuriance, profitant de chaque instant de son enfance pour fermer les plaies nostalgiques du pays de Soleil-Levant. Issue d'une famille diplomate, l'auteure dévoile ses aventures et ses mésaventures à travers le monde et peint un tableau chromatique de son expérience dont les couleurs sont la nostalgie, la maladie et les plaisirs. Il s'agit en somme d'un voyage philosophique à travers lequel la narratrice explore les tréfonds du Moi, de l'altérité.

Le premier cran à ouvrir pour franchir l'univers nothombien sera le topic nostalgique qui émaille à certains égards toute la trame romanesque, c'est en effet le leitmotiv qui parcourra tout le roman sous une forme explicite ou allusive : l'angoisse

de la terre et de la demeure perdue ponctue le voyage de la narratrice depuis le début du récit; « si l'on cherchait bien dans les pages, on trouvait aussi le mal dont on souffrait. Le mien s'appelait manque du Japon, qui est la véritable définition du mot 'nostalgie' » (Nothomb, 2004, p. 49). L'auteure prend en charge et sans ambages la révélation du mal et de l'obsession qui l'habite en écartant tous les probables acceptions et que le seul et l'unique fardeau qui pèse sur elle demeure la nostalgie du Japon. En effet, le départ de l'endroit qui l'avait tant chéri provoque la première étincelle de sa nostalgie, une espèce de léthargie aussi bien physique que psychique, « Il n'y a pas plus japonais que de languir sur son passé et sur sa majesté révolue » (Nothomb, 2004, p. 49). La narratrice semble engourdie d'une torpeur de regret. Torpeur qui n'est rien d'autre que le résidu des réminiscences de sa zone de confort, dont son royaume. C'était ainsi le départ de voyage nothombien dans *la biographie de la faim*. Les souvenirs d'enfance japonaise ponctuent son voyage au fil du texte et les enchainements isotopiques de la nostalgie dont les sèmes/*n'ont pas d'espoir/*, /*temps qui passe/*, /*passé/*, /*souvenir/*, /*pleurant/*, /*cristallisent* le poids de remords et de regrets déchirants. Ces traits sémantiques se greffent sur l'omniprésence de l'imparfait dans le récit qui laisse transparaître l'arrière-plan mélancolique, la narratrice demeure prise en tenaille entre l'attachement au passé et la douleur du moment présent. Toujours sous le joug de souvenir du pays de soleil levant, la narratrice baptise résolument son malheur, « Jamais n'était le pays que j'habitais » (Nothomb, 2004, p. 50). Étant la fille d'ambassadeur, ses déplacements leur conféreront le sentiment d'appartenance à un pays de nulle part, pays de « jamais ». Le récit continue ainsi de peindre le voyage d'Amélie Nothomb, celui-ci « dérobe cette terre promise » et trahit ses habitants « dès qu'ils croient en avoir la clé ». Ce sentiment de non-appartenance alimente la verve nothombienne et irrigue sa mémoire. De fait, les réminiscences dans cette optique constituent le fermant de l'atmosphère nostalgique et consolident par ailleurs la pierre angulaire qui domine le récit nothombien.

De même que les réminiscences attisent ces sentiments déchirants, il n'en demeure pas moins que ces souvenirs inspirent la plume nothombienne. Inspiration que nous trouvons sous la forme d'échos intertextuels. En d'autres mots, les réminiscences prennent dans le récit nothombien l'allure de médiation signifiante entre le sentiment nostalgique dans *la Biographie de la faim* et l'angoisse du passé et de la terre perdue sous sa forme mythique. Sombree dans la douleur et le regret de son départ du Japon, la narratrice recoupe l'archétype de dépaysement, de

personnage toujours en proie à l'inquiétude de son éloignement de sa ville natale — *Ithaque* — il s'agit en effet d'Ulysse, l'un des protagonistes de l'*Odyssée* d'Homère. Mise à part l'angoisse de la demeure qui trouve un écho chez Ulysse, le voyage de la fille belge recoupe également les périples du héros grec. Les périples de celui-ci se dessinent également à l'instar de la « fillette belge pleurant au souvenir du pays du Soleil-Levant » (Nothomb, 2004, p. 50). Comme la narratrice ne cesse de tenter le retour à son pays natal, il en résulte que le désir du héros grec de rentrer à *Ithaque* semble accréditer la présence allusive du récit mythique dans le récit nothombien. L'examen du prologue de l'*Odyssée* nous mène sur les aventures rocambolesques d'*Ulysse*, qui, faut-il le rappeler, correspondent aux pérégrinations de l'auteure belge. Il annonce au début que

[c]et homme subtil qui erra si longtemps, après qu'il eut renversé la citadelle sacrée de Troie. Et il vit les cités de peuples nombreux, et il connut leur esprit; et, dans son cœur, il endura beaucoup de maux, sur la mer, pour sa propre vie. (Homère, 1894, p. 1)

Plus loin dans le récit nothombien, la narratrice n'arrive toujours pas à déjouer le sort qui l'amène loin de sa demeure, elle endure son odyssée en passant par la chine. Le sort du héros grec et ses angoisses ne sont que l'avatar de pérégrinations de la narratrice dont l'hécatombe et la guerre font bon ménage;

[c] et homme subtil qui erra si longtemps, après qu'il eut renversé la citadelle sacrée de Troie. Et il vit les cités de peuples nombreux, et il connut leur esprit; et, dans son cœur, il endura beaucoup de maux, sur la mer, pour sa propre vie. (Homère, 1894, p. 1)

L'hypotexte mythologique nourrit en filigrane la trame nothombien et pousse l'atmosphère nostalgique jusqu'à son paroxysme. Les réminiscences de la narratrice s'avèrent mêlées d'emprunts homériques jusqu'à l'identité même entre les deux protagonistes. Dans une approche intertextuelle, le moindre indice d'auteur ou de nom de personnage déplace le curseur sur l'intertexte allusif, voire inavoué, du texte source. Ainsi, « l'œil du cyclone » dont parle la narratrice trouve sa résonance avec *l'œil de cyclope* : l'un des monstres que rencontre *Ulysse* son périple. Sans forcer le trait, mais il s'agit en l'occurrence d'une analogie à la fois sémantique et sonore qui illustre ce dialogue entre les deux textes. De surcroît, le schéma narratif du héros grec dans sa

globalité serait analogue à celui de *la Biographie de la faim* : De même que « cet homme subtil qui erra si longtemps [...] il endura beaucoup de maux, sur la mer » (Homère, 1894, p. 1) et poursuivra son destin « jusqu'à ce qu'il fût rentré dans son pays » (Homère, 1894, p. 1). L'héroïne quitte également le paysage nippon jusqu'au retour traversant des lieux de la guerre et la terreur abyssale, la Chine. Mieux encore, et pour donner un peu plus de chair à l'hypotexte homérique, il semble que la divinité vindicative — élément opposant dans le schéma narratif du héros grec — joue le même rôle dans le récit d'Amélie Nothomb étant donné que la fatalité lui dérobe la possibilité du retour à sa ville. En butte aux aventures rocambolesques, Ulysse se trouve également sous le joug du destin qui le guette. Rancunière, la divinité dans le récit homérique représente l'élément opposant au même titre que la « fatalité [qui] dérobe cette terre promise » (Nothomb, 2004, p. 50) de la narratrice. Ce dynamisme intertextuel témoigne du rapport éminent entre le récit grec et le voyage d'Amélie Nothomb. De plus, l'intervention divine ne fait qu'accentuer la tonalité mélancolique dans le récit nothombien. Si *Ulysse* ne se plie pas à la providence, la narratrice déplore son sort et se livre aux rébellions « Dieu continuait à me punir. À ces agressions, j'opposerai la résistance la plus héroïque de tous les temps » (Nothomb, 2004, p. 124). Rien n'est plus héroïque que de suivre les traces du héros grec.

Loin d'en tirer un résultat hâtif, la signifiante ainsi construite, guidée par les orientations intertextuelles, tire sa légitimité dans l'identité — la coprésence — thématique qui préfigure à la fois dans les sources mythologiques et l'œuvre d'Amélie Nothomb. En d'autres termes, la similarité thématique avec l'appui des références au cœur du texte (la narratrice cite Homère et *Iliade*) renforce le regard croisé. De plus, les résonances textuelles dépassent l'identité thématique pour aboutir aux fonctions de reprise. La lecture inféodée aux recoupements textuels mettra en œuvre les rapports textuels identifiés et en établira les fonctions : Influences, allusions, subversions, ou déconstructions qui peuvent enrichir la signifiante du texte. Le regard porté sur la fonction de l'intertexte apporte d'autres éléments qui peuvent agrémenter le passage de réminiscences aux signifiants : les influences homériques porteraient d'autres couleurs philosophiques dans l'hypertexte nothombien. Une transposition d'un thème mythologique dans une trame romanesque ne pourrait qu'élargir l'horizon de signifiante.

Rien n'indique d'emblée à l'endroit du lecteur les échos thématiques entre les deux textes si ce n'est pas les réminiscences qui sous-tendent la construction de

signifiante. Loin d'être des simples allusions intertextuelles, il convient de soutenir que les traces mémorielles n'étaient pas seulement des sources dont elle butine son miel, mais également des normes pour son hygiène intellectuelle. C'est dans cet esprit qu'elle affirmait : « Pour ne pas perdre la cervelle, je retraduis, avec fièvre, l'Illiade et l'Odyssée. Je dois à Homère les quelques neurones qui me restent » (Nothomb, 2004, p. 131). Ainsi, un tel aveu dans les dernières pages du roman confirme la présence de l'intertexte mythologique qui se profile du reste à l'horizon depuis le début du récit. Cet aveu trahit les réminiscences littéraires refoulées et la dynamique intertextuelle exhibe cette *angoisse des sources* restée voilée dans la texture du récit. Aux dialogues textuels s'ajoute dans le récit un dialogue interne : le fait d'évoquer les grands auteurs au terme de son roman met les doigts sur ce dialogue interne entre les sources à la fois inavouées et exhibées et le processus de création, on assiste de même à une sorte d'introspection qui nous rappelle à bien des égards ce passage de réminiscences à la signifiante.

La dynamique signifiante de l'intertextualité

Dans ce parcours analytique du récit, nous pouvons affirmer dès lors que le récit nothombien se « situe dans le domaine du préconscient sans doute très impliqué dans le mécanisme créatif » (Pottier, 2014, p. 88). Et dont l'intertextualité demeure la dynamique substantielle. De même, la lecture du récit libère de part en part un mouvement incessant de la mémoire littéraire en vue d'en actualiser le contenu et d'inscrire le lecteur dans le procès de signifiante. Ce faisant, la signifiante n'est que le corolaire d'une lecture littéraire d'obédience intertextuelle dans la mesure où l'actualisation de la signifiante s'opère au gré des recoupements intertextuels. De par son caractère transdisciplinaire, l'approche intertextuelle ouvre la clôture du texte. Si le sens de celui-ci dépend des traits sémantiques (constance thématique, repères isotopiques, éléments paratextuels, etc.), la signifiante élargit ainsi l'horizon textuel : le flottement du sens offre le choix au lecteur pour l'élection du signifié. Prenons à titre d'exemple le terme *voyage*. Celui-ci est le leitmotiv qui parcourt pratiquement tout le roman. Un éventail de signifiés peut se présenter : /pérégrination/, /périple/, /Odyssée/, /déplacement/. Ces échos entre les signifiés peuvent orienter la lecture vers des rapports allusifs, voire d'influences entre le texte mythique et l'œuvre soumise à l'étude. De plus, la récurrence des signifiés/fatalité/, /divinité/, /dieu/, /providence/renforce les éventuelles réminiscences textuelles et l'ampleur sémantique des mots clés dans le texte élargit en l'occurrence les voies interprétatives.

Le récit de voyage d'Amélie Nothomb s'apparente ainsi à un mémoriel littéraire à part entière où la littérature renvoie à elle-même. Les intertextes en l'occurrence cristallisent les différents ancrages de la mémoire et servent de relais à la fois entre les textes, et entre les textes et la réalité elle-même. Ces engrenages textuels épousent les interactions culturelles, pour ne pas dire interculturelles entre la notion de la nostalgie chez les grecs et la nostalgie chez Amélie Nothomb. Si Ulysse ne cède point aux tourments de ses souvenirs et continue son périple, la narratrice semble succomber à son destin d'où les traits pathologiques de son départ (excès de boulimie et anorexie). Deux attitudes différentes à l'égard du sort fatal. On l'aura compris, les réseaux intertextuels dans le récit de voyage d'Amélie Nothomb modélisent le passage de réminiscences aux signifiances, de l'hypotexte à l'hypertexte sous une forme de médiation signifiante. Notre objectif n'est pas de dresser un tableau analytique ou se livrer à un commentaire au sens large du terme, mais de montrer en quoi la notion d'intertextualité constitue un levier pour la construction de signifiante du texte littéraire, surtout, à première vue, l'analyse du roman peut paraître superficielle, mais les dialogues textuels témoignent du rôle interprétatif des recoupements textuels. La notion d'intertextualité nous paraît une assise pour dévoiler la présence d'autres entités dans la pratique littéraire et fournira davantage des paliers d'analyse pour la construction de signifiante.

Conclusion

Notre dessein d'aborder la question de réminiscences en tant que partie intégrante de mémoire de la littérature et sa relation avec la signifiante dans notre travail est de montrer en quoi consiste le rapport relationnel aussi bien explicite qu'allusif que recèlent les pratiques intertextuelles : les réécritures, les détournements et même les écritures paralittéraires recèlent une histoire, une esthétique, une philosophie et une prise de position à l'égard de la littérature d'une époque donnée. L'intertextualité, faut — il le rappeler, met en branle la mémoire littéraire en interrogeant *l'inconscient* de l'objet empirique — texte — et positionne la lecture eu égard à l'arrière-plan historique en ouvrant la voie de signifiante. Au-delà d'une perspective psychanalytique, l'inconscient du texte doit être compris comme étant « le produit d'une écriture, mais aussi d'une histoire subjective. Histoire vécue et écrite, histoire d'écriture » (Collot, 1985, p. 78) qui exhibe ses traces dans les rapports textuels. À moins que le langage littéraire dénie le rapport du texte au monde, au réel ou somme toute à la *référentialité*, la construction de signifiante nous incite à nous

projeter dans la mémoire, et d'agrémenter la lecture par des données qui relèvent de l'histoire littéraire et l'histoire des formes. Ainsi, Antoine Compagnon met l'accent sur le rapport conflictuel entre la littérature et la représentation du monde. Il dénonce la fragilité de la conception anti-mimétique de Barthes et la validité, à certains égards, de la mimésis aristotélicienne en laissant une voie à l'intertextualité de raccorder les textes, produit de la sémiologie, et la réalité du monde – donné intrinsèque – propre au lecteur. Ce faisant, le récit de voyage d'Amélie Nothomb incarne cette médiation à la fois entre le réel et l'imaginaire, entre les réminiscences et la signifiante et la notion de voyage reste un motif qui regorge de topoï littéraires.

Subvention : L'auteur n'a reçu aucun soutien financier pour ce travail.

Bibliographie

- Barthes, R. Théorie du Texte. *Encyclopædia Universalis*. URL : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/theorie-du-texte/>, consulté le 14 février 2019.
- Bouillaguet, A. (1999). *L'écriture imitative (Pastiche, parodie, collage)*. Paris : Nathan.
- Collot, M. (1985). La textanalyse de Jean Bellemin-Noël. *Littérature*, 58, 75-90.
- Dufays, J. (2011). *Stéréotypes et lecture*. Bruxelles : Peter Lang.
- Genette, G. (1981). *Palimpseste, La littérature au second degré*. Paris : Seuil.
- Godard, A. (2005). De l'acte à l'expérience : la lecture comme effet. *Acta fabula*, 6/3, Automne. URL : <http://www.fabula.org/acta/document1025.php>, consulté le 02/02/19.
- Gracq, J. (1989). *Préférences*. Paris : Gallimard.
- Homère. Traduction de Charles-René-Marie Leconte de L'Isle, URL : <http://philoctetes.free.fr/odchant1.htm>, consulté le 21/04/19.
- Kristeva, J. (1981). *Sémiotiké : Recherches pour une sémanalyse*. Paris : Seuil.
- Kristeva, J. (1974). *La révolution du langage poétique*. Paris : Seuil.
- Nodier, C. *Questions de littérature légale*. URL : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k617293/f7.image.textelimage>, consulté le 15.11.2018.
- Nothomb, A. (2004). *La biographie de la faim*. Paris : Albin Michel.
- Pottier, A., Gladieu, M. & Trouvé, A. (2014). *L'arrière-texte : Pour repenser le littéraire*. Paris : Peter Lang.
- Riffaterre, M. (1981). L'intertexte inconnu. *Littérature, Intertextualité et roman en France, au Moyen Âge*, 41, 4-7, URL : http://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_1981_num_41_1_1330, consulté le 21.02.2019.
- Samoyault, T. (2010). *L'intertextualité : mémoire de la littérature*. Paris : Armand Colin.